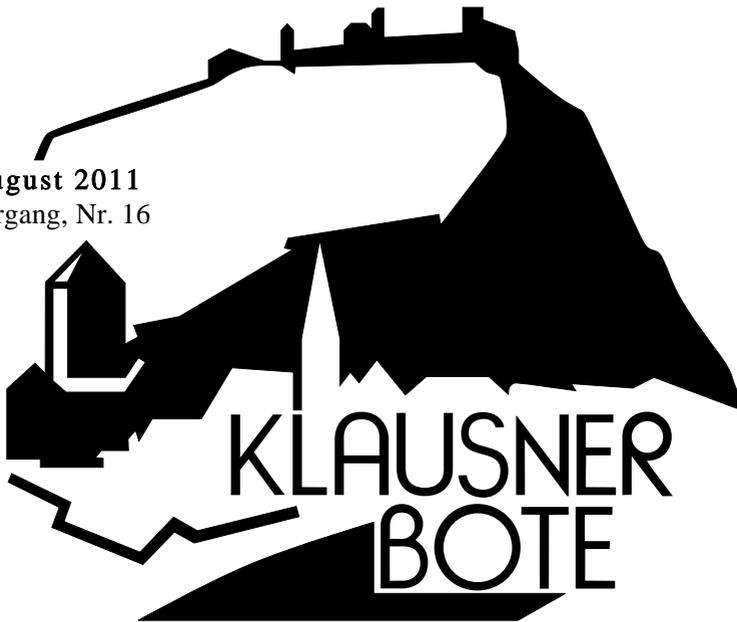




06. August 2011
27. Jahrgang, Nr. 16



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa./sab. 06.08. *Concerto della Fanfara Tridentina alle ore 20.30 nel Parco dei Cappuccini*
- Mo./lun. 08.08. „gesund wandern“ in Klausen – Tourismusverein, 17.00 Uhr Flohmarkt in Klausen
- Di./mar. 09.08. Deutsche und italienische Barockmusik des Barockensembles „Neues Musikforum Solingen e. V.“ mit Beginn um 20.30 Uhr in der Apostelkirche.
- Mi./mer. 10.08. Sommerkino: „Nanga Parbat“ um 21.00 Uhr im Kapuzinergarten
- Fr./ven. 12.08. Gemeinschaftskonzert um 20.00 Uhr im Kapuzinergarten
- Sa./sab. 13.08. Sommerkino „Ein Augenblick Freiheit“ um 21.00 Uhr im Kapuzinergarten.
- Fr./ven. 19.08. Sommerkonzert um 20.45 Uhr im Kapuzinergarten – *concerto estivo alle ore 20.45 nel Giardino dei Cappuccini*
- Sa./sab. 20.08. OPITEC DAY- Tag der offenen Tür
Giornata delle porte aperte Opitec GmbH

direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte

unabhängig von Öffnungszeiten ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



Volksbank

VON UNSEREN VEREINEN – DALLE NOSTRE
ASSOCIAZIONI

BIKECLUB KLAUSEN

4-STUNDEN/ORE 360° MTB CITY RACE

Samstag/sabato 13.08.2011

Hallo an alle Hobby-Biker!

Ciao a tutti appassionati di Mountainbike!



Wir möchten Euch mitteilen, dass die Einschreibungen für die 3.Auflage des Stadtrennens „**MTB 360° City Race Klausen**“ und des Kinderrennens „**Junior Trophy**“ am Vormittag begonnen haben.

*Voremmo comunicarVi, che le iscrizioni della gara „**MTB 360° City Race Klausen**“ nel centro storico di Chiusa e quella da bambini „**Junior Trophy**“ alla mattina, sono iniziate.*

Anmeldung und Informationen/iscrizioni e informazioni:

www.bikeclubklausen.com oder/o „Blumen Schenk“ Oberstadt/citta' alta,

Tel. +39 329 597 99 35, info@bikeclubklausen.com

Strecke/Percorso: Rundkurs Altstadt in Klausen mit ca. 2,0 km Länge
percorso lungo ca. 2 chilometri nel centro storico.

Kategorien und Startgeld/Categorie e tassa d'iscrizione:

- Einzelstarter männlich-weiblich/*singolo maschile-femminile*

- Team 2 Pers männlich-weiblich-mix/*maschile-femminile-mix*

- Team 4 Pers männlich-weiblich-mix/*maschile-femminile-mix*

15 Euro/Pers. (+10€ Kautio Chip/Team) innerhalb/*entro* 31.07.2011

20 Euro/Pers. (+10€ Kautio Chip/Team) innerhalb/*entro* 12.08.2011

25 Euro/Pers. (+10€ Kautio Chip/Team) am/*il* 13.08.2011

Es muss mindestens eine Frau im Mixedteam sein!

Deve essere presente almeno una donna nel Team Mix!

Bankverbindung/Coordinate bancarie:

Südtiroler Volksbank/Banca popolare O.K. 360° MTB CITY RACE KLAUSEN

BIC: BPA AIT 2B005 IBAN: IT 45 J058 5658 3100 0557 1178 891

Leistungen/Prestazioni:

Verpflegung (Obst), Starterpaket, Pastaparty, Ergebnisliste im Internet und Verlosung der Startnummern mit tollen Sachpreisen!

Frutta durante la gara, pacco gara, pasta Pary, classifi che gara in Internet ed estrazione di tanti bellissimi premi tra partecipanti!

Startgeld und Kategorien/Tassa d'iscrizione e categorie "JUNIOR TROPHY":

10 Euro innerhalb/entro 12.08.2011

12 Euro am/il 13.08.2011

- Baby / 2005 und jünger (6 Jahre und jünger)
- Kinder 1 / 2003 - 2004 (7 - 8 Jahre)
- Kinder 2 / 2001 - 2002 (9 - 10 Jahre)
- Schüler 1 / 1999 - 2000 (11 - 12 Jahre)
- Schüler 2 / 1997 - 1998 (13 - 14 Jahre)
- Schüler 3 / 1995 - 1996 (15 - 16 Jahre)

Jedes Kind bekommt einen Sachpreis !

Ogni bambino riceve un premio !

Tagesprogramm/Porgramma del giorno „360° MTB City Race“ : **Samstag/sabato 13.08.2011**

> ore 07.30 – 09.00 Uhr Einschreibung Kinderrennen/iscrizione bambini

> ore 09.30 – 12.00 Uhr Frühschoppen

> ore 09.45 – 12.00 Uhr Start Kinderrennen/inizio gara bambini "JUNIOR TROPHY"

> ore 13.00 – 17.00 Uhr Start/Partenza „360° MTB City Race“

> ore 14.00 Uhr Preisverteilung Kinderrennen/premiazione gara bambini

> ore 18.30 Uhr Preisverteilung „360° MTB City Race“ mit Startnummernverlosung.

premiazione gara „360° MTB City Race“ con estrazioni tra i partecipanti

> ore 20.00 – 01.00 Uhr After-Race-Party

Das Organisationskomitee/il comitato organizzativo

360° MTB City Race

BÜRGERKAPELLE KLAUSEN – BANDA MUSICALE DI CHIUSA

Am Freitag, 12.08.2011 findet ein Gemeinschaftskonzert der Musikkapellen Latzfons, Gufidaun und Klausen um 20.00 Uhr im Kapuzinergarten statt.

Venerdì, 12.08.2011 concerto delle bande musicali di Latzfons, Gudon e Chiusa alle ore 20.00 nel parco dei Cappuccini.

Am Freitag, 19.08.2011 Sommerkonzert der Bürgerkapelle Klausen um 20.45 Uhr im Kapuzinergarten – *concerto estivo della banda musicale di Chiusa alle ore 20.45 nel Giardino dei Cappuccini.*

Ausstellung_Mostra

Die Schule der Macchiaioli aus der Sammlung Carlo Pepi
La scuola dei Macchiaioli dalla collezione Carlo Pepi

Dauer *_Durata*
30.7. - 17.9.2011

Öffnungszeiten *_Orari d'apertura*
Di-Sa *_ma-sa, ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr*

So und Mo geschlossen *_do e lu chiuso*

Das Stadtmuseum Klausen zeigt eine repräsentative Auswahl von Gemälden, vorwiegend in Öl, aus der Schule der Macchiaioli, die vom Ende des 19. bis zu den Anfängen des 20. Jh.s reichen.

Die Ausstellung möchte einen Überblick über die Entwicklung und das Nachleben der berühmten Kunstbewegung vermitteln, mit Werken von Künstlern, die eine oder zwei Generationen nach den großen Vorbildern lebten.

Dies ist auch die Kontinuitätslinie zwischen dieser und der letztjährigen Ausstellung, die den Macchiaioli selbst und ihren Zeichnungen gewidmet war. Die Sonderschau wurde durch die großzügige Unterstützung von Dr. Carlo Pepi von Crepina ermöglicht.

Con questa mostra si completa l'esposizione al pubblico di una tra le più interessanti e ricche collezioni private di pittura e grafica tra Otto e Novecento, sul territorio nazionale e non solo. Prosegue infatti la collaborazione avviata lo scorso anno con il celebre collezionista Carlo Pepi, noto a livello internazionale soprattutto per la propria competenza in merito all'opera di Modigliani.

Se la mostra dello scorso anno è stata dedicata ai Macchiaioli (Fattori, Lega e Signorini – per citare i più noti -), ora l'attenzione viene rivolta ai loro allievi più o meno diretti.

Scopo dell'esposizione è quello di dare un quadro d'insieme degli sviluppi della lezione macchiaiola presentando un nutrito gruppo di artisti, ben 48 ognuno presente con un'opera (in prevalenza olii).

KUNDMACHUNG DER GEMEINDE

15. Allgemeine Volkszählung 2011

Am 9. Oktober 2011 beginnt in Südtirol die 15. Volks- und Wohnungszählung. Für die Durchführung dieser Zählung sucht die Gemeindeverwaltung mehrere Erhebungsbeauftragte. Sollten Sie an dieser Tätigkeit interessiert sein, rufen Sie bitte im Meldeamt der Gemeinde Klausen, Tel. 0472 858224 oder 0472 858223 an oder melden Sie sich persönlich im Meldeamt der Gemeinde. Dort erhalten Sie weitere Informationen und das Ansuchen um Aufnahme als Erhebungsbeauftragter.

AVVISO DEL COMUNE

15° Censimento Generale della Popolazione 2011-07-27

Il 9 ottobre 2011 inizierà il 15° Censimento generale della popolazione. Per lo svolgimento di questo Censimento generale il Comune di Chiusa cerca persone come rilevatori. Chi è interessato può chiamare il Comune di Chiusa al nr. 0472 858224 o 0472 858223 o presentarsi direttamente all'Ufficio anagrafe del Comune. L'ufficio darà ulteriori informazioni ed il modulo per la domanda di assunzione come rilevatore.

Die nächste Sitzung der **Baukommission** findet am **02.09.2011 um 15.00 Uhr** statt. Die Bauansuchen müssen innerhalb 12.00 Uhr des 22.08.2011 mit allen erforderlichen Dokumenten im Bauamt hinterlegt werden.

*La prossima riunione della **commissione edilizia** si svolgerà il giorno **02.09.2011 alle ore 15.00**. La domanda di autorizzazione edilizia con la documentazione richiesta deve essere presentata entro le ore 12.00 del 22.08.2011 presso l'ufficio tecnico.*

Biomüllsammlung für private Haushalte:

Die Gemeinde Klausen teilt mit, dass es ab sofort möglich ist, den Biomüll abzugeben. Die dafür vorgesehenen Säcke können im Steueramt der Gemeinde Klausen abgeholt werden. Der Dienst wird bis zum Ende des Sommers probeweise eingeführt.

Abgabepunkte:

immer mittwochs von 09.00 bis 10.00 Uhr beim Parkplatz Schindergries
und samstags im Recyclinghof von 07.30 bis 11.00 Uhr

Raccolta umido per privati:

Il comune di Chiusa comunica che é stata istituita la raccolta dell'umido per i privati. I sacchi vengono consegnati nell'ufficio tributi del comune di Chiusa.. Si tratta di una fase di prova nei mesi estivi.

Punti di raccolta:

ogni mercoledì dalle ore 09.00 alle ore 10.00 al parcheggio "Schindergries" e ogni sabato nel riciclaggio di Chiusa dalle ore 07.30 alle ore 11.00

WEISSES KREUZ – CROCE BIANCA

Notfälle bei Säugling und Kinder

Das Weiße Kreuz organisiert einen Informationsabend über Erste Hilfe Maßnahmen bei Säugling und Kind. Dieser Infoabend ist auf jene Personen zugeschnitten, die regelmäßig im Umgang mit Kindern sind, also Eltern, Großeltern, Lehrer und Kindergärtnerinnen. Aber eigentlich sollten sich alle Personen diese Kenntnisse über Kindernotfälle aneignen.

Die Themen dieser Informationsveranstaltung sind: Überprüfung der Vitalfunktionen und die Herz – Lungen- Wiederbelebung bei Säugling und Kind, die Entfernung von Fremdkörpern und häufige Notfälle in der Pädiatrie. Auch Primärmaßnahmen bei Vergiftung, Verbrennung und Bienenstich werden angesprochen. Alle sollten zumindest ein Mal im Leben einen Erste Hilfe Kurs besucht haben. Denn Leben retten zu können gehört zu den wichtigsten Dingen, die alle Personen beherrschen sollten.

Datum: 01.09.2011

Zeit: 19.30 – 21.30 Uhr

Ort: Weisses Kreuz Stelle Klausen

Anmeldung: 0471 444396

Für Mitglieder kostenlos

Beckenbodenkurs

Vorbeugen ist besser als heilen! Das gilt auch für den Beckenboden. Mit einfachen Übungen lernen sie ihren Beckenboden wahrnehmen, ihn gezielt zu trainieren und zu entspannen. Sie erfahren einiges über den Aufbau des Beckenbodens und seine Funktion, sowie über Themen wie Beckenboden und rückengerechte Haltung, Organenkungen und den Zusammenhang zwischen Atem und Beckenboden. Wir arbeiten in kleinen Gruppen bis max. 10 Frauen, so dass Ihre persönlichen Anliegen und Fragen berücksichtigt werden können. Dieser Kurs ist für jede Frau jeden Alters geeignet.

Kursleitung: Hebamme

Kursdauer: 5 Einheiten zu je 1 Stunde

Kursort: Sprengel Klausen 2. Stock – Mehrzwecksaal

Kursbeginn: Anfang September 2011

Anmeldung: Im Sprengelsekretariat Klausen Tel. 0472 813130 (vormittags)

I corsi di ginnastica pelvica in lingua italiana vengono eseguiti presso l'ospedale di Bressanone. Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi al numero telefonico 0472 812599 (reparto Ostetricia).

Fußpflege im Sozialsprengel Klausen am 09.08.2011, 16.08.2011 und am 23.08.2011. Anmeldung von 08.00 bis 10.00 Uhr unter Tel. 0472 847202.

Der **Schlachthof Eisacktal** in der Industriezone Brixen hat am 04. Juli 2011 seinen Dienst wieder aufgenommen. Für nähere Informationen wenden Sie sich bitte an Frau Barbara Flenger, Tel. 0472 830551

Il Macello della Valle Isarco nella zona industriale di Bressanone ha riaperto il giorno 04 luglio 2011. Per informazione chiamare la Sig.ra Barbara Flenger, Tel. 0472 830551.



**„Bilder und Graphiken“ von Michael Klammer
im Kulturhaus von Villanders
vom 27. August bis 4. September 2011**

Eröffnung am Samstag, 27. August um 18.00 Uhr

Öffnungszeiten: an Werktagen von 16.00 - 19.00 Uhr
sonntags von 10.00 - 12.00 und von 15.00 - 19.00 Uhr

Michael Klammer, geboren 1945 in Villanders, lebt mit seiner Familie seit 1982 in Klobenstein. Im Rahmen eines großen Heimatfernentreffens in Villanders zeigt er Werke seines freien künstlerischen Schaffens in verschiedenen Techniken, diesmal mit vielen Motiven aus seiner Heimatgemeinde.

100 Jahr Feier FF Verdings/Pardell 13. und 14. August

Samstag ab 20.00 Uhr: Die Zellberg Buam



Sonntag:

Hl. Messe 09.00 Uhr

**Anschließend Vorstellung der Festbroschüre
anschließendes Konzert der MK Latzfons
ab 14.00 Uhr Historischer Umzug**

**Nachmittag Unterhaltung mit Der Seniorenmusik Feldthurns
Ab 18.00Uhr große Verlosung
anschließend unterhalten sie die Pustertaler**

**Überdachung -
Hüpfburg für Kinder**



- Baggerarbeiten Aichner Richard sucht motivierten einheimischen Mitarbeiter
Tel. 328 8842414*
- Die Firma Objekteinrichtung und Tischlerei FRENER DESIGN mit Sitz in der
Industriezone „Glun“ – Klausen Süd sucht Tischlerlehrlinge. Bei Interesse
meldet euch unter Tel. 0472 847211*
- Einheimische Frau sucht Ein- oder Zweizimmerwohnung im Raum Klausen.
Tel. 340 0788754

*bezahlte Anzeige



MATERIALI EDILI - PIASTRELLE - HOBBYMARKET
BAUMATERIALIEN - FLIESEN - HOBBYMARKET

**Firma Ferrari Baustoffhandel in Klausen
sucht ab sofort eine/n Buchhalter/In in Teilzeit
als Mutterschaftsersatz für ca. 6 Monate.**

Interessierte melden sich bitte unter der
Telefonnummer 0472 846 220 oder schreiben
eine E-Mail an evelyn@ferraronline.it

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

info



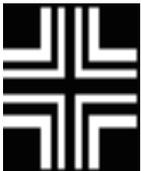
06.08. - 07.08. . Dr. Rabensteiner Klaus, Tel. 0472 855536
13.08. - 14.08. Dr. Mussner Edmund, Tel. 0472 846150
Mobil 338 4909917
15.08. Dr. Gufler Paul, Tel. 0472 846071
20.08. - 21.08. Dr. Mulser Josef, Tel. 0472 847081

Abwesenheit Ärzte – *Assenze medici*

Dr. Josef Mulser ist vom 01.08. – 15.08.2011 abwesend
Dott. Josef Mulser è assente dal 01.08. - 15.08.2011
Vertretung/*Sostituzione*: Dr./*Dott.* Edmund Mussner Tel. 0472 847501

Dr. Karl Lintner ist vom 01.08. – 14.08.2011 abwesend
Dott. Karl Lintner è assente dal 01.08. - 14.08.2011
Vertretung/*Sostituzione*: Dr./*Dott.* Paul Gufler Tel. 0472 846071

Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*



06.08. - 12.08. Apotheke Dr. Roberta Fregna, Villnöss
Farmacia Dott.ssa. Roberta Fregna, Val di Funes
13.08. - 19.08. Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen
Farmacia Dott. Jörg Aichner, Chiusa

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **20.08.2011** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 15.08.2011** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **20.08.2011**. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì 15.08.2011** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it)*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Sandra Hofer und/e Jasmin Lageder.



Werbeinformation. Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Beratern und Frauen unseren Partnern auf bzw. sind unter www.volksbank.it/ab/ab/ab.

sms b@nking, die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,
Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank
oder unter www.smsbanking.it

Willkommen im Leben.

www.volksbank.it



Volksbank